

COMUNICACIÓ N.º 10 INVESTIGACIÓ	TÍTULO COMUNICACIÓ La diversitat lingüística, una realitat i un valor de educació en la convivència.
INSTITUCIÓ Universitat de Barcelona	AUTOR/A Núria Sánchez Quintana, Margarida Cambra Giné

Resumen

El estudio que presentamos, centrado en las representaciones de la comunidad educativa sobre la pluralidad lingüística, responde al objetivo de profundizar en el conocimiento de las realidades plurilingües del mundo escolar, considerando que son favorecedoras del aprendizaje y de los valores relativos a la convivencia en la diversidad.

El trabajo se ha basado en unas actividades realizadas en una escuela primaria como experiencia de reflexión y diálogo entre maestros y aprendices. Los participantes, por medio de una sesión de debate en el aula sobre sus repertorios lingüísticos, tienen la oportunidad de tomar conciencia y de poner en común su relación con las lenguas, sus creencias sobre la diversidad lingüística, su idea de convivencia. La investigación ha analizado estos datos, además de unos relatos de vida lingüística de docentes y alumnado, en que no solo encontramos informaciones sobre sus vivencias, las lenguas que usan y los recorridos de aprendizaje, sino también la expresión de las emociones y los valores, así como entrevistas realizadas a los padres y madres de alumnado.

Mostraremos algunos fragmentos de la información obtenida, con la intención de aportar evidencias de los efectos positivos que tienen estas tareas con respecto al trabajo educativo contra la discriminación, el rechazo y la exclusión. Se trata de observar las condiciones para el desarrollo de la empatía, de la sensibilidad hacia las dificultades de los recién llegados, y de actitudes favorables ante las variedades lingüísticas, la diversidad cultural y étnica y el plurilingüismo.

Palabras clave: *diversidad, plurilingüismo, relatos de vida lingüística, representaciones, creencias*

INTRODUCCIÓ

En PLURAL, como grupo de investigación dedicado al estudio de los plurilingüismos escolares, consideramos que trabajar sobre estos contribuye a la introducción de valores no racistas en la escuela. Nos mueve el convencimiento de que la **convivencia en la diversidad lingüística** puede actuar como modelo e impulso hacia la convivencia en una sociedad plural.

Este trabajo se inscribe en el marco teórico propio de los estudios sobre plurilingüismo del **Consejo de Europa**. Este organismo postula y promueve una educación plurilingüe en Europa, ya que considera el plurilingüismo una competencia y un valor que está conforme con los ideales de ciudadanía democrática, cohesión social, etc. (Coste, 2008).

OBJETIVOS

- Profundizar en la comprensión del fenómeno plurilingüe en los centros escolares.
- Hacer aflorar las representaciones que los miembros de la comunidad se forman sobre el plurilingüismo.
- Propiciar el uso de instrumentos —relatos de vida lingüística— que provoquen una reflexión y una toma de conciencia sobre la realidad plurilingüe.
- Poner en práctica experiencias docentes que puedan ser un punto de partida para el diseño de nuevos recursos pedagógicos.

PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

- 1) ¿Cuáles son las representaciones y los valores asociados de los miembros de una comunidad escolar altamente plurilingüe sobre la diversidad lingüística?
- 2) ¿De qué forma el docente lega a los aprendices un sistema de valores con respecto a la diversidad y la pluralidad lingüística?
- 3) ¿Cómo se pueden hacer evolucionar desde la escuela los estereotipos y las representaciones jerarquizadas de las lenguas y reducir la ignorancia sobre las relaciones entre ellas y sobre la competencia plurilingüe?

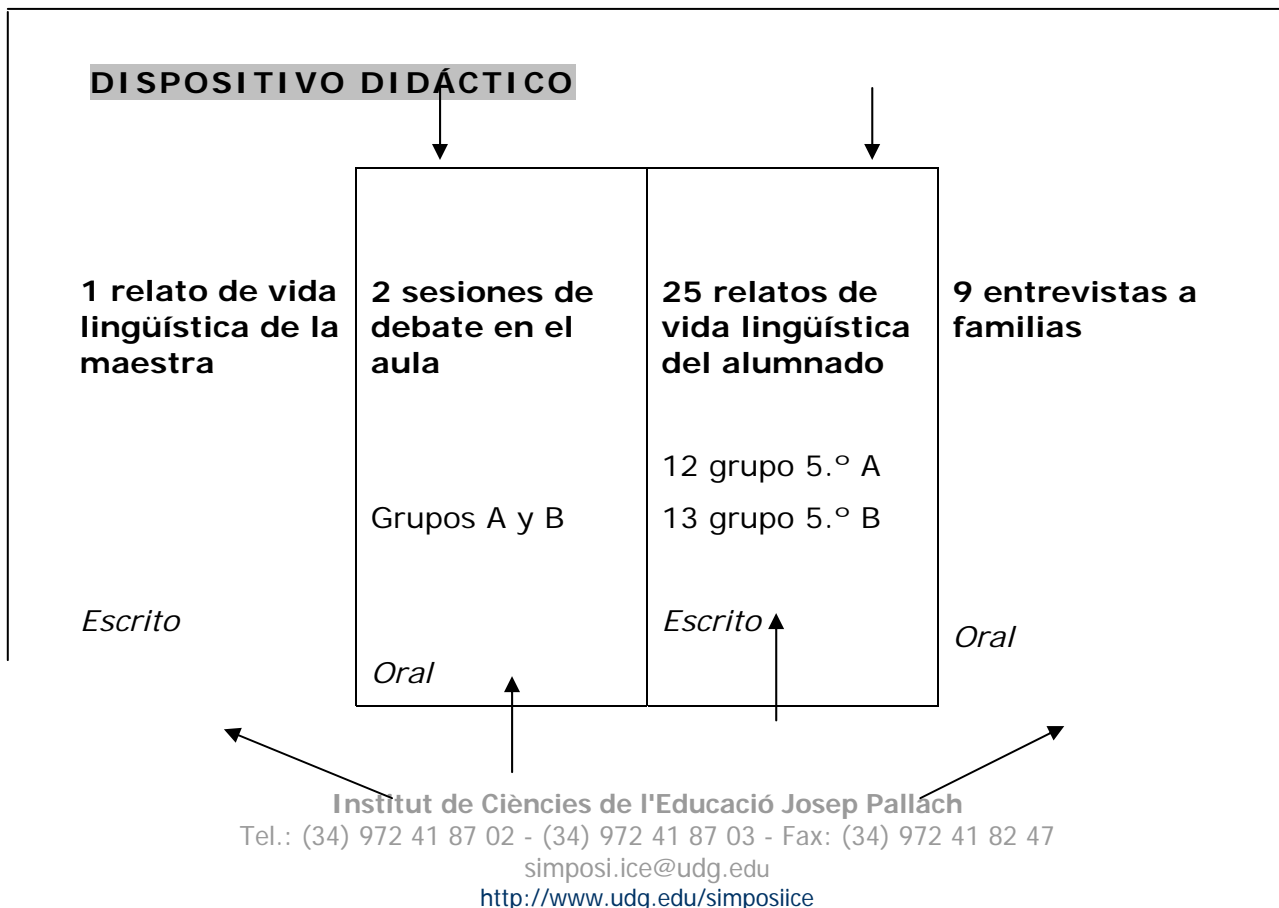
METODOLOGÍA

El diseño y despliegue del estudio da pie a la realización de unas **experiencias docentes** destinadas a la **creación de un corpus de datos** sobre el cual, posteriormente, se ha hecho **el análisis**. Se trata de una investigación etnográfica llevada a cabo con la participación activa de los «investigados», en la que se han recogido diferentes perspectivas (de docentes, alumnado, familias), y para beneficio de todos: la investigación contribuye a la toma de conciencia, al diálogo y a los intercambios de las personas participantes sobre las realidades lingüísticas; todo eso respetando y restituyendo la «voz» de los implicados. El estudio se ha hecho en un centro de educación infantil i primaria público situado en el centro de Barcelona, en un barrio con una población muy heterogénea.

Como investigadoras docentes, nuestros principales cometidos han sido:

- 1) recoger y generar datos para tratar de encontrar evidencias sobre aquello que a veces tiene el carácter de simples intuiciones,
- 2) efectuar la interpretación de estos datos mediante métodos de análisis del discurso.

Representamos el corpus de datos recogido en el siguiente esquema:



CORPUS DE DATOS

Los **instrumentos** mediante los cuales se ha constituido el corpus son: el relato de vida lingüística, la observación de la sesión de clase (en que el alumnado se expresó sobre los repertorios lingüísticos, las trayectorias, etc.) y las entrevistas orales.

El marco de **análisis** se inspira en los modelos de diversos autores, entre los cuales se encuentran Bertaux (1997), Deprez (1994 y 2000), Kerbrat-Orecchioni (2005) y Chabanne (2006). Cada uno de ellos tiene en cuenta tres ámbitos de análisis, que tienen ciertos espacios de coincidencia:

- La realidad factual: *¿qué pasó?*
- La dimensión semántica (simbólica): *¿cómo lo vivió la persona?, ¿cómo lo interpreta?*
- La dimensión discursiva: *¿cómo lo dice?*

RESULTADOS

El relato de vida lingüística de la profesora:

- El relato de la maestra¹ —y en general el de los adultos implicados, a diferencia del de los niños y niñas— está muy **estructurado** y sigue un estricto **orden cronológico**. Tienen cabida no solo la expresión de experiencias, sino también las emociones, opiniones, descripciones, valoraciones, etc.

- Se observa una **evolución** desde una infancia prácticamente monolingüe hasta una vida adulta en la que habla catalán y castellano indistintamente.

- Recupera alguna de las **emociones** de su adolescencia y alguna anécdota mediante la cual relata **sus dificultades** en las primeras clases de Magisterio.

¹ Se presenta como plurilingüe. Ha vivido diez años en la Suiza francófona, donde nacieron sus hijos. En casa mantienen el uso de tres lenguas: castellano, catalán y francés.

- Expresa su **valoración positiva** de la experiencia plurilingüe mediante adjetivos valorativos (por ejemplo, «muy enriquecedora»).
- Recupera también **vivencias** y emociones relacionadas con su adaptación a nuevos contextos, lo cual provoca una **concienciación de las propias representaciones** y la mueve a revisar algunas concepciones y reforzar la **empatía** por la situación de los alumnos.

La sesión de debate en el aula:

- Podemos captar una **gran motivación** hacia el tema del plurilingüismo y un alto nivel de **participación** por parte del alumnado.
- Vemos que cuentan con **amplios repertorios** (en algún caso conocen cuatro lenguas), que viven el contacto de lenguas con total naturalidad y que practican continuamente el **cambio de código**. Eso denota **versatilidad**, es decir, capacidad para adecuar su habla a diversos interlocutores, canales y situaciones, y **competencia comunicativa**.
- Es evidente que los alumnos y las alumnas hacen del repertorio de lenguas un **objeto de valoración**, algo de que se pueden sentir orgullosos, lo cual refuerza **su autoestima** (especialmente en aquellos y aquellas que no destacan en otras materias).
- Advertimos **reflexiones metalingüísticas** sobre los rasgos de las lenguas y comparaciones entre ellas: acentos, uso de los pronombres de tratamiento, etc. Perciben claramente las **variedades** de una misma lengua (del español de Colombia, Argentina, Andalucía, etc.). Se refieren a ellas como: «hablar raro», y expresan la sensación de extrañeza con respecto a otros acentos «raros», «poco comunes», «diferentes».
- Afloran **estereotipos** (por ejemplo: los andaluces gritan). La maestra comenta los rasgos comunes, **aprovecha la oportunidad** para hablar de las lenguas, de cómo se parecen y de su origen común.
- Se hace patente que el uso de las lenguas viene determinado, primero, por el **espacio**: el aula, el patio, etc.; después, por el **interlocutor** (según su primera lengua, aunque hay excepciones); finalmente, por el **canal de comunicación**.

Los relatos de vida lingüística de los alumnos y las alumnas:

- El contenido de los relatos de vida escritos por los alumnos y las alumnas **es congruente** con lo que han expresado durante la sesión de clase sobre repertorios, interlocutores, etc. A diferencia de los adultos, casi no narran anécdotas. Algunos expresan deseos y proyectos para el futuro.
- El ámbito al cual dan una importancia especial es de las **emociones y el de las valoraciones** de las lenguas.
- Muestran una **evolución** de sus sentimientos mediante valoraciones que van desde: «me sentía un poco rara», hasta: «lo entiendo todo perfectamente». Apreciamos **un sentido de consecución**.
- Expresan valoraciones sobre las lenguas, una gran **motivación y el afán por aprender** otras.
- En los relatos de alumnos y alumnas de familias catalanohablantes, destaca la expresión de sentimientos y actitudes **de empatía por la aventura de los recién llegados** y de buena disposición para ayudarlos cuando todavía no hablan la lengua vehicular.
- También utilizan palabras para expresar **los gustos y las preferencias**, con argumentos curiosos, como por ejemplo seleccionar las lenguas según las funciones (para la lectura, por ejemplo), con matices y mostrando bastante flexibilidad.
- Explican como facilitan al recién llegado la incorporación al **juego**, entendido como una actividad de **mediación**, en el que se puede participar sin necesidad de comprensión verbal mientras no consiguen entenderse lingüísticamente —lo que no tarda mucho en ocurrir, según su opinión— y, de esta manera lo **integran en el grupo**.
- En esta evidente preocupación por los recién llegados, creen en otra estrategia facilitadora de la comunicación y el aprendizaje: **hablar castellano cuando no los entienden** en catalán. Restituyen así la importancia de la lengua como herramienta de comunicación

Las entrevistas a las familias:

- Después de ocho años de escolarización de sus hijos e hijas (de P3 a 5.º) expresan de forma explícita **valores positivos** en relación con el entorno plurilingüe en el que se han educado.
- Algunas personas describen el **papel fundamental del centro escolar** como primer entorno de acogida por el hecho de ser un ámbito natural de creación de vínculos de afecto y apoyo.
- El **contacto con el catalán** a través de sus hijos y hijas y de los trabajos escolares sirve a algunas madres de estímulo para aprender la lengua.

CONCLUSIONES

1) Las representaciones sobre la diversidad lingüística se expresan en los adultos (docente y familiares) asociadas a términos como *riqueza, oportunidades, etc.*, es decir, a **valores positivos**. Los alumnos y las alumnas se refieren a la diversidad como una realidad vivida con **naturalidad** y como un elemento de valoración personal. Expresan un gran afán por ampliar sus repertorios lingüísticos y manifiestan actitudes de ayuda y solidaridad entre ellos en la convivencia con las diversas lenguas.

2) Las representaciones, los valores y las actitudes, aunque se expresan de distinta manera en adultos y alumnado, son **coincidentes** entre los diversos colectivos, porque se construyen entre todos, a partir de **las aportaciones de cada uno**. La maestra, a través del dispositivo didáctico y el ambiente creado, la manera de liderar las actividades y su propio discurso —que encarna los valores que está enseñando—, favorece la aceptación, el respeto y el gusto por la alteridad.

3) El trabajo sobre la diversidad lingüística a través de experiencias docentes propicia **la emergencia de valores**, estereotipos, ideas



generalizadas sobre el prestigio de las lenguas, etc. Además, **permite trabajar** en ello, así como concebir futuras actividades docentes que contribuyan a hacer avanzar estas ideas.